

## **"A vueltas con los acrósticos"**

**[CORREOS CRUZADOS  
ENTRE MIEMBROS DE LA SOCIETAT BIBLIOGRÀFICA CON  
INTERESANTES APORTACIONES Y COMENTARIOS  
SOBRE EL LIBRO  
“OBRES O TROBES EN LAHORS DE LA VERGE MARIA”]**

De: SBV Jerònima Galés [<mailto:jeronimagales@gmail.com>]

Enviado el: viernes, 06 de junio de 2014 14:01

Para: Arantxa Guerola

Asunto: Fwd: Rv: Trobes

Buenos días: En la Biblioteca Histórica de La Universitat, se conserva el primer incunable literario impreso en España como es bien sabido por todos nosotros; es por ello que no pretendo comunicaros una primicia por supuesto; no obstante, en una vitrina dentro de la sala Duque de Calabria, se custodia un facsímil que en su día editó Vicent García Editores, abierto por la página 147 de la transcripción.

En las visitas que tenían acceso a esta sala y eran guiadas por nuestra añorada Mari Cruz Cabeza, ella misma, alardeaba que en la trova 14 destacada en la mencionada página 147, figura un poema escrito por una mujer y presentado por el notario Joan Moreno de manera que el nombre de esta señora, YOLANT, figura componiéndolo con la primera letra de cada uno de los primeros versos. Digo que Mari Cruz alardeaba, pues este detalle fue descubierto, al parecer por primera vez, por ella, en el estudio que realizaba de sus queridos incunables.

Debido a que este interesante detalle, no lo he visto nunca comentado, me interesé por conocer si estaba publicado, pues en este momento histórico de destacar las obras realizadas por mujeres y "deliberadamente ocultadas", me parece interesante que se divulgue esta noticia sobre nuestro querido primer incunable.

---

Nuestra compañera y amiga Arantxa Guerola, se ha ocupado de aclararme esta duda que, tengo el agrado de acompañar a la presente.

Un abrazo José Luis

P.S.- Si alguien tiene una opinión al respecto o mas información,  
QUE AHORA LO DIGA O CALLE PARA SIEMPRE

---

Comentario de Arantxa:-----

La poesía empieza en 19r y el acróstico está en los folios 19v-20r. Tal y como se cita en el libro de María Cruz Cabeza, "La biblioteca universitaria de Valencia" (pág. 68). En el libro "Obres o Trobes en lahors de la Verge Maria" (Signatura: BH CF/1), se incluyen hasta 45 poesías, casi todas ellas en valenciano, si bien existen 4 en castellano y una en toscano.

Lenguas aparte, se señala que llama la atención la "Resposta" del notario Moreno (fol. 19r-20v), en la que figura: "Resposta feta per Iohan moreno notari en persona de vna noble e deuota senyora apellada yolant Ioqual nom esta scrit en los principis deles segentes cobles e parla ella en lahors de la verge María". Es la única en la que el trovador habla en femenino -"Yo si ben tinch per indigne seruenta..."-, y el notario Juan Moreno actúa "en persona", en nombre de una noble y devota señora, cuyo nombre Yolant figura escrito acróstico en los primeros versos de cada octava y en la tornada.

---

Estimado José Luis,

Comentabas en un correo anterior tu sueño de que este marco improvisado que es la comunicación entre los socios de la SBV Jerònima Galés, deviniese en un foro de cultura, pero en realidad lo estás creando tú mismo, por los temas que planteas y los debates que generas, que yo te agradezco sobremanera; aunque a veces no es fácil seguir tu ritmo.

Agradeciendo, a su vez, el preciso apunte que realiza Arantxa, he de decir que el tema me interesa por varias razones. En primer lugar porque Les Trobes es un certamen mariano impulsado principalmente por Bernat Fenollar, donde también presentan obra sus caros amigos Narcís Vinyoles y Francí de Castellví, es decir, los 3 autores de *Scachs d'amor* (Valencia, c.1475), poema que supone la carta de naturaleza del ajedrez moderno.

La otra razón, es mi interés por los acrósticos en textos literarios antiguos, al final no tan escasos como a menudo se dice, pues se van descubriendo otros nuevos ("Villoslada" en la *Repetición de Amores* de Lucena, Salamanca, c. 1497, dado a conocer por Ricardo Calvo en 1997; o la cifra que yo mismo localicé en la portada de la 2ª edición del libro de Damiano, Roma, 1518, tema que ha suscitado interesantes debates, especialmente en Italia, desde que se publicó mi libro en 2005).

Desconozco si en el caso de *Les Trobes* fue Mª Cruz Cabeza quien lo descubrió (creo que su libro se publicó en 2000), pero conviene tener en cuenta que ya se menciona en un trabajo de referencia del profesor Antoni Ferrando: *Els certàmens poètics valencians del Segle XIV al XIX*. Ed. Alfons el Magnànim, 1983. La presencia del acróstico se señala en la pág. 184. En todo caso, conviene recordarlo, que es un acróstico un tanto impropio o revelado, ya que en el mismo texto se anuncia su existencia y su identificación.

Curiosamente, algo similar, adivinar el nombre de una dama, encontramos en otra colaboración del trío de amigos Fenollar, Vinyoles y Castellví. Fue publicada en el ***Cancionero General***, y se trata de unas curiosas adivinanzas (endevinalles). Os adjunto un enlace con el texto:

<http://tintadellamp.ua.es/biblioteca/poesiafenollar.xml>

En la respuesta de Castellví viene el nombre de la dama "Elionor". Cabe recordar que el acróstico más famoso de la literatura española aparece en la edición de *La Celestina* de Toledo, 1500; el corrector, Alonso de Proaza, en las octavas finales, desvela el acróstico, algo que ha sorprendido siempre a los estudiosos, cuando al principio, en la "Carta del autor a un su amigo" el anónimo autor indica que "quiso celar y encobrir su nombre". Dado que el acróstico no aparece en la considerada como edición príncipe, Burgos, 1499 (aunque puede estar incompleta, y faltar las páginas iniciales), siempre he pensado que debió de existir una edición, hoy perdida, con el acróstico puro, que al parecer no fue advertido por esos primeros lectores, de ahí que se optase por la explicitéz ya en las siguientes ediciones, como en la magnífica de Valencia, 1514. **Un acróstico revelado pierde su razón de ser y es tanto como consignar la autoría.**

Para finalizar, no me resisto, en todo caso, a compartir con vosotros un entrañable momento que viví con M<sup>a</sup> Cruz. Con motivo del trabajo de campo de mi libro *En pos del incunable perdido*:

Biblioteca Valenciana, 2001 (obra accesible en BIVALDI) realicé a M<sup>a</sup> Cruz diversas consultas; en virtud de la confianza ganada con el paso de los meses, le propuse que presentara mi libro junto al historiador Ricardo Calvo. No solo, gentilmente, aceptó, también se tomó la molestia de realizar sus indagaciones y en el acto de presentación nos proporcionó un nuevo testimonio de la venta del libro de Vicent, por parte del librero de Barcelona Salvador Babra, pista que, con los años, ha sido de mucha utilidad.



Como testimonio y recuerdo de ese momento os adjunto una foto, que hoy inevitablemente me llena de tristeza, pues tanto Ricardo Calvo (izquierda), como M<sup>a</sup> Cruz Cabeza y Ángel Montejo (derecha) han fallecido.

Saludos,  
José A. Garzón

---

From: [jeronimagales@gmail.com](mailto:jeronimagales@gmail.com)

Querido José Antonio Garzón:

No se si cometo una indiscreción, pero me permito la libertad de

comunicar este correo a todos los amigos de la Jerónima, pues me parece muy interesante, y .... me dirijo ahora a Miguel C. Muñoz, sugiriéndole que estos textos, de alguna manera figuraran en nuestra página Web bajo el título de CORRESPONDENCIA, pues, bajo mi modesto entender, alcanzan una calidad digna de ser divulgada.

Un abrazo a todos.  
José Luis

---

Rafael Solaz escribió:

Estos textos deben de figurar en nuestra web. Dan brillo a la Societat. Magníficos, de muy alto nivel bibliográfico. Gracias Arantxa, José Luis y José Antonio.

---